

22000A0111(02)

11.1.2000

JURNALUL OFICIAL AL COMUNITĂȚILOR EUROPENE

L 6/40

ACORD**de cooperare științifică și tehnologică între Comunitatea Europeană și Guvernul Republicii Populare Chineze**

COMUNITATEA EUROPEANĂ, denumită în continuare Comunitatea,

pe de o parte, și

GUVERNUL REPUBLICII POPULARE CHINEZE,

pe de altă parte,

denumite în continuare „părțile”,

AVÂND ÎN VEDERE Acordul de cooperare comercială și economică dintre Comunitatea Economică Europeană și Republica Populară Chineză din 1985;

AVÂND ÎN VEDERE importanța științei și tehnologiei pentru dezvoltarea lor economică și socială;

AVÂND ÎN VEDERE cooperarea științifică și tehnologică dintre Comunitate și China din prezent;

AVÂND ÎN VEDERE că atât Comunitatea, cât și China desfășoară activități de cercetare și dezvoltare tehnologică, inclusiv proiecte demonstrative, în mai multe domenii de interes comun, precum și faptul că este în avantajul ambelor părți ca fiecare dintre ele să participe la activitățile de cercetare și dezvoltare ale celeilalte, pe bază de reciprocitate,

DORIND să creeze un cadru formal de cooperare în domeniul cercetării științifice și tehnologice în vederea extinderii și intensificării activităților de cooperare în domenii de interes comun și încurajării aplicării rezultatelor acestei cooperări în interesul economic și social al ambelor părți;

AVÂND ÎN VEDERE că prezentul acord de cooperare științifică și tehnologică face parte din cooperarea generală dintre China și Comunitate,

AU CONVENIT CELE CE URMEAZĂ:

Articolul 1**Obiect**

Părțile încurajează, dezvoltă și facilitează activitățile de cooperare între Comunitate și China în domeniile de interes comun în care desfășoară activități de cercetare și dezvoltare științifică și tehnologică.

una dintre părți, numirea se face de partea respectivă și de participantul la proiect;

- (e) „participant” sau „entități de cercetare” înseamnă orice persoană fizică sau juridică, institut de cercetare sau orice altă entitate juridică sau întreprindere înființată în Comunitate sau în China care participă la activități de cooperare, inclusiv părțile.

Articolul 2**Definiții**

În sensul prezentului acord:

- (a) „activitate de cooperare” înseamnă orice activitate pe care părțile o întreprind sau o sprijină, în temeiul prezentului acord, inclusiv cercetarea comună;
- (b) „informații” înseamnă date științifice sau tehnice, rezultate sau metode de cercetare și dezvoltare provenind din cercetarea comună și orice alte date pe care le consideră necesare participanții la activitățile de cooperare, inclusiv părțile, dacă este cazul;
- (c) „proprietatea intelectuală” are sensul definit la articolul 2 din Convenția de instituire a Organizației Mondiale a Proprietății Intellectuale, adoptată la Stockholm, la 14 iulie 1967;
- (d) „cercetare comună” înseamnă orice proiect de cercetare, dezvoltare tehnologică sau activități demonstrative puse în aplicare cu sau fără sprijinul financiar al uneia sau al ambelor părți, care implică colaborarea între participanții din Comunitate și din China și pe care părțile sau organizațiile sau agențiile lor științifice și tehnologice care pun în aplicare programele de cercetare științifică le numesc în scris cercetare comună. În cazul în care finanțarea este asigurată numai de

Articolul 3**Principii**

Activitățile de cooperare se desfășoară pe baza următoarelor principii:

- (a) beneficiile reciproce bazate pe un echilibru global al avantajelor;
- (b) accesul reciproc la activitățile de cercetare și dezvoltare tehnologică întreprinse de fiecare parte;
- (c) schimbul, în timp util, de informații care ar putea afecta activitățile de cooperare;
- (d) protecția corespunzătoare a drepturilor de proprietate intelectuală.

Articolul 4**Domeniile activităților de cooperare**

Cooperarea în temeiul prezentului acord poate cuprinde toate activitățile de cercetare, dezvoltare tehnologică și activitățile demonstrative, denumite în continuare „CDT”, incluse în prima activitate a programului-cadru în conformitate cu articolul 130 litera (g) din Tratatul de instituire a Comunității Europene, și toate activitățile de CDT similare din China în domeniul științific și cel tehnologic corespunzător.

Prezentul acord nu afectează participarea Chinei, ca țară în curs de dezvoltare, la activitățile Comunității în domeniul cercetării pentru dezvoltare.

Articolul 5

Forme ale activităților de cooperare

- (a) Sub rezerva actelor cu putere de lege, actelor administrative și politicilor aplicabile pe teritoriul lor, părțile încurajează, în cea mai mare măsură posibilă, implicarea participanților în activitățile de cooperare în temeiul prezentului acord, astfel încât să se ofere oportunități comparabile de participare la activitățile lor de cercetare și dezvoltare științifică și tehnologică.
- (b) Activitățile de cooperare pot avea următoarele forme:
- participarea entităților de cercetare chineze la proiectele de CDT din prima activitate a programului-cadru și participarea reciprocă a entităților de cercetare înființate în Comunitate la proiectele chineze din sectoare similare de CDT. Această participare se supune regulilor și procedurilor aplicabile în fiecare parte;
 - regruparea proiectelor de CDT puse deja în aplicare în conformitate cu procedurile aplicabile în cadrul programelor de CDT ale fiecărei părți;
 - vizite și schimburi de oameni de știință și experți tehnici;
 - organizarea comună de seminarii, conferințe, simpozioane și ateliere științifice, precum și participarea experților la aceste activități;
 - acțiuni concertate;
 - schimburile și utilizarea în comun a echipamentelor și materialelor;
 - schimbul de informații cu privire la practici, acte cu putere de lege, acte administrative și programe relevante pentru cooperarea în temeiul prezentului acord;
 - orice altă modalitate recomandată de comitetul director și considerată a fi în conformitate cu politicile și procedurile aplicabile în ambele părți.

Proiectele comune de CDT se pun în aplicare în cazul în care participanții au elaborat un plan de gestiune tehnologică în conformitate cu dispozițiile anexei la prezentul acord.

Articolul 6

Coordonarea și facilitarea activităților de cooperare

- (a) Activitățile de cooperare în temeiul prezentului acord sunt coordonate și facilitate, din partea Chinei, de către Ministerul Științei și Tehnologiei, iar din partea Comunității, de către serviciile Comisiei Comunităților Europene, care își desfășoară activitatea în calitate de agenți executivi.
- (b) Agenții executivi înființează un comitet director de cooperare CDT, denumit în continuare „comitetul director” pentru gestionarea prezentului acord; acest comitet este format dintr-un număr egal de reprezentanți oficiali ai fiecărei părți; comitetul își stabilește regulamentul de procedură.

(c) Funcțiile comitetului director constau în:

1. promovarea și supravegherea diferitelor activități de cooperare menționate la articolul 4, precum și a celor care vor fi puse în aplicare în cadrul cooperării în domeniul cooperării CDT pentru dezvoltare;
 2. indicarea, pentru anul următor, în conformitate cu articolul 5 litera (b) prima liniuță, a acelor sectoare sau subsectoare prioritare de interes comun în care se urmărește cooperarea, dintre sectoarele potențiale pentru cooperare în domeniul CDT;
 3. inițierea de propuneri adresate oamenilor de știință ai ambelor părți, în conformitate cu articolul 5 litera (b) a doua liniuță, pentru regruparea proiectelor care ar aduce un beneficiu reciproc și ar fi complementare;
 4. formularea de recomandări în conformitate cu articolul 5 litera (b) a șaptea liniuță;
 5. recomandări pentru părți cu privire la modurile de intensificare și îmbunătățire a cooperării în conformitate cu principiile stabilite în prezentul acord;
 6. analizarea eficienței funcționării și a punerii în aplicare a prezentului acord;
 7. furnizarea către părți a unui raport anual privind stadiul, nivelul atins și eficiența cooperării desfășurate în conformitate cu prezentul acord. Acest raport este transmis comisiei mixte înființate în temeiul Acordului de cooperare comercială și economică dintre Comunitatea Economică Europeană și Republica Populară Chineză din 1985.
- (d) Comitetul director se reunește, în general, anual, de preferință înaintea ședinței comisiei mixte înființate în temeiul Acordului de cooperare comercială și economică dintre Comunitatea Economică Europeană și Republica Populară Chineză din 1985, în conformitate cu un program stabilit de comun acord; ședințele trebuie să se desfășoare alternativ în Comunitate și în China. La cererea oricărei părți se pot organiza ședințe extraordinare.
- (e) Cheltuielile făcute de comitetul director sau în numele acestuia sunt suportate de către partea căreia îi aparțin membrii. Cheltuielile, în afara celor de deplasare și cazare, care sunt asociate direct cu ședințele comitetului director, sunt suportate de către partea gazdă.

Articolul 7

Finanțarea

- (a) Activitățile de cooperare se desfășoară în limita fondurilor disponibile și în conformitate cu actele cu putere de lege, actele administrative aplicabile, cu politicile și programele părților. Cheltuielile aferente participării la activitățile de cooperare nu determină nici un transfer de fonduri de la o parte către cealaltă.
- (b) În cazul în care anumite mecanisme specifice de cooperare ale uneia dintre părți oferă sprijin economic participanților celeilalte părți, pentru aceste subvenții, contribuții financiare sau de altă natură acordate de una dintre părți participanților celeilalte părți în sprijinul acestor activități, se acordă scutiri pentru plata taxelor și drepturilor vamale, în conformitate cu actele cu putere de lege și actele administrative aplicabile pe teritoriul fiecărei părți.

Articolul 8

Intrarea personalului și a echipamentelor

Fiecare parte ia toate măsurile necesare și depune toate eforturile, în conformitate cu actele cu putere de lege și actele administrative aplicabile pe teritoriul fiecărei părți, pentru a facilita intrarea, șederea și ieșirea de pe teritoriul său a persoanelor, materialelor, datelor și echipamentelor care participă sau sunt folosite la activitățile de cooperare identificate de părți în conformitate cu dispozițiile prezentului acord.

Articolul 9

Difuzarea și utilizarea informațiilor

Entitățile de cercetare stabilite în China care participă la proiectele comunitare de CDT respectă, în ceea ce privește proprietatea, difuzarea și utilizarea informațiilor și drepturile de proprietate intelectuală care rezultă din această participare, regulile de difuzare a rezultatelor cercetării care provin din programele comunitare specifice de CDT, precum și dispozițiile anexei la prezentul acord.

Entitățile de cercetare stabilite în Comunitate care participă la proiectele chineze de CDT au, în ceea ce privește proprietatea, difuzarea și utilizarea informațiilor și drepturile de proprietate intelectuală care rezultă din această participare, aceleași drepturi și obligații ca entitățile de cercetare chineze și se supun dispozițiilor anexei la prezentul acord.

Anexa privind drepturile de proprietate intelectuală face parte integrantă din prezentul acord.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații, pe deplin autorizați în acest scop, au semnat prezentul acord.

Adoptat la Bruxelles, la 22 decembrie 1998, în dublu exemplar în limbile daneză, engleză, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, olandeză, portugheză, spaniolă, suedeză și chineză, fiecare text fiind în egală măsură autentic.

Pentru Consiliul Uniunii Europene

Pentru Guvernul Republicii Populare Chineze

Articolul 10

Aplicarea teritorială

Prezentul acord se aplică, pe de o parte, teritoriilor în care se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene și în condițiile prevăzute în tratat și, pe de altă parte, teritoriului Republicii Populare Chineze. Această dispoziție nu împiedică desfășurarea activităților de cooperare în marea liberă, în spațiu sau pe teritoriile țărilor terțe, în conformitate cu dreptul internațional.

Articolul 11

Intrarea în vigoare, denunțarea și soluționarea litigiilor

- (a) Prezentul acord intră în vigoare la data la care ambele părți și-au notificat, în scris, finalizarea procedurilor interne respective necesare în acest sens.
- (b) Prezentul acord se încheie pe o perioadă inițială de cinci ani și poate fi reînnoit de comun acord între părți (reînnoire tacită) după evaluarea din penultimul an al fiecărei perioade succesive.
- (c) Prezentul acord poate fi modificat prin acordul părților. Modificările intră în vigoare la data la care părțile și-au notificat, în scris, finalizarea procedurilor interne respective necesare în acest sens.
- (d) Prezentul acord poate fi denunțat în orice moment de către oricare din părți, cu un preaviz scris de șase luni. Expirarea sau denunțarea prezentului acord nu afectează valabilitatea sau durata nici unei înțelegeri încheiate în baza acestuia, nici drepturile sau obligațiile specifice stabilite în conformitate cu anexa.
- (e) Toate problemele sau litigiile rezultate din interpretarea sau aplicarea prezentului acord se soluționează de comun acord între părți.

ANEXĂ

DREPTURI DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ

Drepturile de proprietate intelectuală născute sau acordate în temeiul acordului sunt atribuite în conformitate cu dispozițiile prezentei anexe.

I. Aplicarea

Prezenta anexă se aplică cercetării comune desfășurate în temeiul acordului, cu excepția cazurilor în care părțile convin în sens contrar.

II. Proprietatea, atribuirea și exercitarea drepturilor

1. În sensul prezentei anexe, termenul „proprietate intelectuală” este definit la articolul 2 litera (c) din acord.

2. Prezenta anexă se referă la atribuirea drepturilor și intereselor părților și participanților acestora. Fiecare parte și participanții săi se asigură că cealaltă parte și participanții acesteia pot obține drepturile de proprietate intelectuală atribuite în conformitate cu prezenta anexă. Prezenta anexă nu modifică și nu aduce în alt mod atingere atribuirii drepturilor, intereselor și redevențelor între o parte și resortisanții sau participanții săi, care urmează să fie stabilite de legislația și practicile aplicabile fiecărei părți.

3. De asemenea, părțile se orientează după următoarele principii care ar trebui prevăzute în dispozițiile contractuale:

- (a) protecția eficientă a proprietății intelectuale. Părțile se asigură că ele și/sau participanții lor își notifică reciproc, într-un termen rezonabil, nașterea oricărui drept de proprietate intelectuală în temeiul acordului sau modalitățile de punere în aplicare și solicită protecția acestei proprietăți intelectuale în timp util;
- (b) exploatarea eficientă a rezultatelor, luând în considerare contribuțiile părților și ale participanților acestora;
- (c) tratamentul nediscriminatoriu al participanților celeilalte părți în raport cu tratamentul acordat propriilor participanți;
- (d) protecția informațiilor comerciale confidențiale.

4. Participanții elaborează în comun un plan de gestiune tehnologică (PGT) în ceea ce privește proprietatea și utilizarea, inclusiv publicarea informațiilor și proprietatea intelectuală care urmează să fie creată în cursul cercetării comune. PGT se aprobă de către agenția de finanțare responsabilă sau de departamentul părții care participă la finanțarea cercetării, înaintea încheierii contractelor de cooperare specifică pentru cercetare și dezvoltare la care se raportează. PGT se elaborează în cadrul regulilor și reglementărilor în vigoare în fiecare parte, luând în considerare scopurile cercetării comune, contribuțiile relative financiare sau de altă natură ale părților și participanților, avantajele și dezavantajele eliberării licențelor în funcție de teritoriu sau domeniu de utilizare, transferul de date, mărfuri sau servicii supuse controalelor la export, cerințele impuse de legislația aplicabilă și alți factori pe care participanții îi consideră adecvați. De asemenea, planurile comune de gestiune tehnologică vizează drepturile și obligațiile privind cercetarea generată de cercetătorii invitați (și anume cercetătorii care nu sunt din partea uneia dintre părți sau a unui participant) în legătură cu proprietatea intelectuală.

PGT este un acord specific care urmează să fie încheiat între participanți cu privire la punerea în aplicare cercetării comune și drepturile și obligațiile respective ale participanților.

În ceea ce privește drepturile de proprietate intelectuală, PGT trebuie să acopere, printre altele, proprietatea, protecția, drepturile de utilizare în scopuri de cercetare și dezvoltare, exploatarea și difuzarea, inclusiv acorduri privind publicarea comună, drepturile și obligațiile cercetătorilor invitați și procedurile de soluționare a litigiilor. PGT acoperă, de asemenea, informațiile generale și specifice, eliberarea de licențe și rezultatele urmărite.

5. Informația sau proprietatea intelectuală creată în cadrul cercetării comune care nu este reglementată în PGT se atribuie, cu acordul părților, în conformitate cu principiile prevăzute în PGT. În caz de neînțelegeri, această informație sau proprietate intelectuală este deținută în comun de către toți participanții la cercetarea comună din care a rezultat informația sau proprietatea intelectuală. Fiecare participant cărui i se aplică prezenta dispoziție are dreptul de a utiliza aceste informații sau această proprietate intelectuală în scopul exploatarea comerciale proprii fără restricții geografice.

6. Fiecare parte se asigură că celeilalte părți și participanților acesteia li se atribuie drepturile de proprietate intelectuală în conformitate cu aceste principii.

7. Menținând condițiile de concurență în domeniile la care se referă acordul, fiecare parte depune toate eforturile pentru a se asigura că drepturile dobândite în temeiul acordului și înțelegerile încheiate în conformitate cu acesta sunt exercitate astfel încât să se încurajeze, în special: (i) difuzarea și utilizarea informațiilor create, divulgate sau făcute public în alt mod în conformitate cu acordul și (ii) adoptarea și punerea în aplicare a standardelor internaționale.
8. Denunțarea sau expirarea acordului nu afectează drepturile sau obligațiile care rezultă din prezenta anexă.

III. **Lucrări protejate de drepturi de autor și lucrări literare cu caracter științific**

Drepturile de autor care aparțin părților sau participanților acestora beneficiază de tratamentul prevăzut în Convenția de la Berna (Actul de la Paris 1971). Protecția drepturilor de autor se extinde la expresii, însă nu la idei, proceduri, metode de operare sau concepte matematice în sine. Pentru drepturile exclusive se introduc limitări sau excepții numai în anumite cazuri speciale care nu aduc atingere exploataării normale a lucrării și nu periclitează nejustificat interesele legitime ale titularului acestor drepturi.

Fără a aduce atingere secțiunii II și cu excepția cazurilor în care se prevede în sens contrar în PGT, rezultatele cercetării sunt publicate în comun de părțile sau participanții la cercetarea comună. Sub rezerva regulii generale menționate anterior, se aplică următoarele proceduri:

1. În cazul publicării de către o parte sau de către organisme publice ale părții respective, de jurnale științifice și tehnice, articole, rapoarte, inclusiv documente video și programe de calculator care rezultă în urma cercetării comune desfășurate în temeiul acordului, cealaltă parte are dreptul la o licență internațională, neexclusivă, irevocabilă, scutită de redevențe, pentru traducerea, reproducerea, adaptarea, transmiterea și difuzarea publică a acestor lucrări.
2. Părțile se asigură că lucrările literare având caracter științific create în urma cercetării comune realizate în temeiul acordului și publicate de editori independenți sunt difuzate pe un teritoriu cât mai vast.
3. Toate exemplarele unei lucrări protejate de drepturi de autor care urmează să fie difuzată public și produsă în conformitate cu prezenta dispoziție trebuie să precizeze numele autorului(lor) lucrării, cu excepția cazului în care autorul refuză în mod explicit să i se menționeze numele. De asemenea, exemplarele trebuie să conțină o confirmare clar vizibilă a sprijinului reciproc al părților.

IV. **Invenții, descoperiri și alte realizări științifice și tehnologice**

Invențiile, descoperirile și alte realizări științifice și tehnologice care decurg din activitățile de cooperare dintre părți sunt proprietatea acestora, exceptând cazurile în care părțile convin în sens contrar.

V. **Informații a căror divulgare este interzisă**

A. *Informații documentare a căror divulgare este interzisă*

1. Fiecare parte, agențiile sau, după caz, participanții ei identifică, în cel mai scurt timp și de preferință în PGT, acele informații pe care nu doresc să le divulge în legătură cu acordul, luând în considerare, *inter alia*, următoarele criterii:
 - (a) confidențialitatea informațiilor în sensul că ele nu sunt, în general, ca tot unitar sau în configurația sau în ansamblul precis al componentelor lor, cunoscute în general experților în domeniu sau ușor accesibile acestora prin mijloace legale;
 - (b) valoarea comercială reală sau potențială a informațiilor care derivă din caracterul confidențial al acestora;
 - (c) protecția anterioară a informațiilor, în sensul că acestea au făcut obiectul unor măsuri, corespunzătoare în circumstanțele date, luate de persoana abilitată, pentru păstrarea confidențialității lor.

Părțile și participanții acestora pot conveni în anumite cazuri ca, în absența unor prevederi contrare, informațiile comunicate, schimbate sau create în cadrul cercetării comune desfășurate în temeiul acordului să nu poată fi divulgate, integral sau parțial.

2. Fiecare parte se asigură că atât ea, cât și participanții săi identifică în mod clar informațiile a căror divulgare este interzisă, de exemplu, prin intermediul unui marcaj corespunzător sau al unei mențiuni restrictive. Această dispoziție se aplică și oricărei reproduceri integrale sau parțiale a informațiilor menționate anterior.

O parte care primește informații a căror divulgare este interzisă în temeiul acordului respectă caracterul confidențial al acestora. Aceste restricții încetează în mod automat în momentul în care aceste informații sunt introduse în domeniul public de proprietarul lor.

3. Informațiile a căror divulgare este interzisă, comunicate în temeiul prezentului acord, pot fi difuzate de partea destinatară persoanelor din cadrul acesteia sau angajate de aceasta, precum și altor departamente sau agenții interesate ale părții destinatară autorizate pentru scopuri specifice legate de cercetarea comună în curs, cu condiția ca orice informații a căror divulgare este interzisă și care sunt difuzate în acest fel să facă obiectul unui acord de confidențialitate și să poată fi ușor recunoscute ca atare, în conformitate cu dispozițiile de mai sus.

4. Cu condiția obținerii acordului prealabil scris al părții care furnizează informații a căror divulgare este interzisă, partea destinatară poate difuza aceste informații confidențiale în afara limitelor permise la punctul 3. Părțile cooperează la elaborarea procedurilor de solicitare și obținere a acordului prealabil scris necesar pentru această difuzare extinsă, iar fiecare parte acordă această aprobare în măsura permisă de politicile, actele administrative și actele cu putere de lege interne.

B. *Informații nedocumentare a căror divulgare este interzisă*

Informațiile nedocumentare a căror divulgare este interzisă, alte informații confidențiale furnizate în cadrul seminarelor și al altor reuniuni organizate în temeiul prezentului acord sau informațiile care rezultă în urma afectării de personal, a utilizării instalațiilor sau a proiectelor comune, sunt tratate de părți sau de participanții acestora în conformitate cu principiile privind informațiile documentare prevăzute în prezentul acord; cu condiția, însă, ca destinatarul acestor informații a căror divulgare este interzisă sau al altor informații confidențiale sau privilegiate să fie informat în prealabil cu privire la caracterul confidențial al informațiilor respective în momentul comunicării lor.

C. *Control*

Fiecare parte depune toate eforturile pentru a se asigura că informațiile a căror divulgare este interzisă pe care le primește în temeiul prezentului acord sunt controlate în conformitate cu dispozițiile acordului. În cazul în care una dintre părți constată că nu este sau ca nu ar putea fi în măsură să respecte dispozițiile secțiunilor A și B privind interzicerea difuzării informațiilor, informează de îndată cealaltă parte. Ulterior, părțile se consultă pentru definirea măsurilor adecvate care vor fi luate.